

CHRONICLE
Reviews
НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ
Рецензии

Научная статья

Филологические науки

УДК 94(470.67) + 811.411.21 + 930.2

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-1-167-170>

[Рец. на книгу:] Тикаев Г. Г. Кубачинская версия хроники «Дербенд-наме» и ее место среди переводов на другие языки мира

(Предисловие, транслитерация арабографического текста, перевод на русский язык и комментарии Г. Г. Тикаева).
Махачкала: Алеф, 2024. 234 с. + илл.

Дмитрий Валентинович Микульский

Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,

dmitrimikulski@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3239-1670>

Аннотация. В предлагаемой вниманию читателей рецензии рассказано о научной публикации одной из версий основополагающего сочинения по истории Дагестана «Дербенд-наме». Та версия, о которой идет речь, составлена на кубачинском языке, занимающем важное место среди языков народов полиэтнического Дагестана. В рецензии подчеркивается, что публикация памятника выполнена в строгой академической манере, что свидетельствует о высоком уровне востоковедной науки в Республике Дагестан.

Ключевые слова: «Дербенд-наме», Дагестан, кубачинский язык, Кубачи, востоковедение в Республике Дагестан

Для цитирования: Микульский Д. В. [Рец. на книгу:] Тикаев Г. Г. Кубачинская версия хроники «Дербенд-наме» и ее место среди переводов на другие языки мира. (Предисловие, транслитерация арабографического текста, перевод на русский язык и комментарии Г. Г. Тикаева). Махачкала: Алеф, 2024. 234 с. + илл. *Ориенталистика*. 2025;8(1):167–170. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-1-167-170>.



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.

© Микульский Д. В., 2025

© Ориенталистика, 2025



[Book Review:] Tikaev G. G. Kubachi version of the chronicle “Derbent-name” and its place among translations into other languages of the world

(Preface, transliteration of the Arabic text, translation into Russian and comments by G. G. Tikaev). Makhachkala: Alef, 2024. 234 p. + ill.

Dmitry V. Mikulsky

Institute of Oriental Studies of Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia,
dmitrimikulski@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3239-1670>

Abstract. In the Book Review, suggested to the attention of the Reader, the academic publication of one of the versions of Derbend-nameh is presented. This book is a fundamental work on the history of Dagestan. The version under consideration was composed in the Kubatchi language, which takes an important place among the languages of the peoples of polyethnic Dagestan. It is stressed in the Book Review, that the publication of the historic work has been carried out in a strict academic manner, which testifies the high level of the Oriental Studies in the Republic of Dagestan.

Keywords: *Derband-nameh*, Dagestan, the Kubatchi language, Kubatchi, Oriental Studies in the Republic of Dagestan

For citation: Mikulsky D. V. [Book Review:] Tikaev G. G. Kubachi version of the chronicle “Derbent-name” and its place among translations into other languages of the world. (Preface, transliteration of the Arabic text, translation into Russian and comments by G. G. Tikaev). Makhachkala: Alef, 2024. 234 p. + ill. *Orientalistica*. 2025;8(1):167–170. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-1-167-170> (in Russian).

Нам, востоковедам различных специальностей, прекрасно известно, что один из самых древних и богатых в культурном отношении регионов России — это Дагестан, со многими его старинными селениями, архитектурными памятниками, с древнейшим городом Российской Федерации Дербентом, которому арабы-мусульмане дали наименование *Баб ал-абваб* («Ворота ворот»). Лично мне в 2018 г. довелось, наконец, побывать в этом замечательном историческом городе и насладиться его красотами и радушным гостеприимством тамошних жителей. *Баб ал-абваб* и его архитектурные и исторические памятники мне особенно дороги, так как на древние земли этого замечательного города в X столетии ступила нога моего любимого арабского путешественника, географа, историка и замечательного писателя Абу-л-Хасана ‘Али ибн ал-Хусайна ибн ‘Али ал-Мас‘уди (ум. 956). Благодаря



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).



этой поездке великого сына арабо-мусульманской цивилизации мы много знаем о том, как жили народы Дагестана и других кавказских стран в ту далекую эпоху. Среди прочего, ал-Мас'уди пишет о том, что в его время войны тамошнего гарнизона, по происхождению арабы, говорили на особом диалекте, не похожем на другие говоры арабского языка. Возможно, такое свидетельство — знак того, что уже в ту пору арабский язык, неотделимый от мусульманской религии и присущей этой вере учености, стал распространяться от потомков арабо-мусульманских завоевателей, принесших на дагестанскую землю ислам, к коренным дагестанцам, становившимся мусульманами. Это было для Дагестана великое культурное достижение, так как весьма скоро арабский язык сделался не только достоянием дагестанского ученного сословия, но и средством межэтнического общения в этой разнородной стране. Как известно, такое положение арабского языка сохранялось в Дагестане вплоть до конца 20-х гг. прошлого столетия. Доминирование арабского языка в дагестанской культуре не только породило богатейшую рукописную традицию, но и способствовало развитию арабографической письменности на местных языках, так называемой *аджам*.

Среди дагестанских аулов есть селение, имя которого известно во всем мире, — это славный Кубачи, обитель умелых кузнецов и ювелиров; их искусство ценится далеко за пределами Дагестана, Кавказа и России. Однако из рецензируемой книги я узнал, что в старину кубачинцы были также и знатоками всевозможной учености. Они не только прекрасно владели арабским языком, но и всемерно развивали словесность на своем собственном, кубачинском, языке.

Так вот, автор-составитель рецензируемого труда представляет читателю перевод на кубачинский язык одного из основополагающих сочинений по истории Дагестана — *Дербенд-наме*. Известно, что этот труд, в котором излагается дагестанское историческое предание, был составлен, скорее всего, в XVII в. Самая старая его версия, дошедшая до наших дней, написана на тюркском языке. Что же до кубачинской версии этого сочинения, то она, скорее всего, возникла несколько позже и представляет собой одно из переложений этого памятника дагестанской словесности и исторической мысли на местные языки. Как показано в рецензируемой публикации, самая поздняя рукопись *Дербенд-наме* на кубачинском языке (записанная арабским письмом *аджам*), относится к 1908 г.

Автор рецензируемой публикации, известный дагестанский арабист и знаток родного словесного наследия, учившийся и много лет проработавший еще в Советском Узбекистане, кандидат филологических наук, доцент Дагестанского государственного университета Г. Г. Тикаев, не только подробно рассказывает о родном ауле, его истории и культуре, а также о характере и содержании кубачинской версии *Дербенд-наме*. Помимо того, он детально сравнивает кубачинскую версию памятника с тем, как этот труд перелагался на другие восточные языки, а также знакомит читателя с переводами *Дербенд-наме* на западные языки, благодаря которым памятник сделался фактом мировой культуры и востоковедной науки.

Далее Г. Г. Тикаев публикует в рамках рецензируемой книги факсимиле кубачинской рукописи *Дербенд-наме*, ее академическую транслитерацию



кириллицей, переложение текста памятника на современную кубачинскую письменность и научный перевод его на русский язык. В качестве приложения в книгу включены исследования Г. Г. Тикаева, посвященные другим аспектам истории дагестанской словесной культуры и ее взаимодействию с культурами других народов Востока.

Должен заметить, что рецензируемая публикация выполнена на самом высоком научном уровне. Правда, у автора этих строк имеется два соображения. Во-первых, может быть, стоило представить материалы сравнительного текстологического анализа в табличной форме. Во-вторых, думаю, мне, арабские по происхождению имена собственные лучше было бы давать в более строгой, академичной манере, отражающей особенности морфологии арабского языка. Однако Г. Г. Тикаеву должно быть виднее, как лучше довести до читателя различные аспекты собственной работы.

Так что, мне думается, перед нами замечательный труд по истории, культуре и словесному искусству Дагестана. Эта книга интересна как профессиональным кавказоведам, арабистам и ориенталистам прочих специальностей, так и всем, кто интересуется прошлым прекрасной Страны гор.

Информация об авторе

Микульский Дмитрий Валентинович — доктор исторических наук, главный научный сотрудник отдела памятников письменности народов Востока, Институт востоковедения РАН, Москва, Россия; dmitrimikulski@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3239-1670>.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 20.06.2024; принята к публикации 27.06.2024; опубликована 28.03.2025.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Dmitry V. Mikulsky — Ph. D. habil. (Hist.), Principal Research Fellow, Department of Written Oriental Sources, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; dmitrimikulski@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3239-1670>.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 20.06.2024; accepted for publication 27.06.2024; published 28.03.2025.

The author has read and approved the final manuscript.